TABAKALERA

ZINEMA CINE CINEMA

2017 / ABENDUA / DICIEMBRE / DECEMBER

12

Donostia / San Sebastián

tabakalera.eu

SARRERAK / ENTRADAS / TICKETS

- **tabakalera.eu**
- **Informazio puntuan / En el punto de información /** At the information point
- **Leihatilan emanaldia baino 30’ lehenago / En taquilla, 30’ antes de la sesión /** At the box office, 30’ before the session

Prezioa / Precio / Price: 3,50€

Tabakalera
Doan / Gratis / Free:
12 urtetik beherakoak / Menores de 12 años / Under 12

Nosferatu:
Abonua / Abono / Season ticket: 55€

Euskadiko Filmategia / Filmoteca Vasca / Basque Film Archive
Doan / Gratis / Free:
25 urtetik beherakoak / Menores de 25 años / Under 25

+Info
info@tabakalera.eu
943 11 88 55

Andre zigarrogileak plaza 1,
20012 Donostia / San Sebastián
Gipuzkoa

tabakalera.eu

#gozatutabakalera

TABAKALERA

EUSKADIKO FILMATEGIA
FILMOTECA VASCA

ELÍAS QUEREJETA ZINE ESKOLA

Gipuzkoako Foru Aldundia

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

LG / DL/ LD: SS-2043-2016

EU

Aurkezpena

Duela bi urte zinema aretoa honen sorrerari buruz hitz egin genuen. Gaur, ordea, ilusio berarekin, zinemagile askoren sorreraz hitz egitea tokatzen zaigu, 22 zinemagilez, hain zuzen: Tabakalerak, Bartzelonako A Bao A Qu kultura-elkartearekin eta Elías Querejeta Zine Eskolarekin batera, *Zinema (h)abian / Cinema en curs* izeneko programa jarri du martxan. Egitasmoaren helburua da zinema ikasgeletara eramatea, programa pedagogikoko beste irakasgai bat izango balitz bezala. Zenbatetan irakurri dugu Frantzian eskolako haurrek arte zinematografikoarekin harreman zuzena eta goiztiarra dutela, artearen historiarekin, literaturarekin edo musikarekin duten bezala? Zenbatetan galdetu diogu geure buruari noiz gertatuko litzatekeen horrelako zerbait hemen?

Lehenengo ikastaro-esperientzia hau gertatzen ari da jada Lasarteko Oriarte institutuan, 1D gelan. Amaia Begiristain eta Aitor Olano irakasleen eta Mikel Gurrea eta Aitor Gametxo zinemagileen eskutik, 22 ikasle ari dira prestatzen astez aste, zinema ezagutzeko eta praktikatzeko. Ez harritu hemendik gutxira gure besaulkietan eserita hamabi eta hamairu urteko haurrak ikusten baditugu ikasgeletan kontatzen dieten guztia pantaila handian ikusi eta esperimentatu nahian.

Hori izango al da lehenengo urratsa hezkuntza-programa hori pixkanaka ezartzeko Donostiako, Gipuzkoako eta Euskadiko ikastetxe guztietan?

Galdera iraultzaile hori gorpuztu bitartean, iristeko dauden zinemagileak aurkeztu nahi dizkizuegu, etorkizuneko pantailei eta aretoei zentzua emango diotenak: Zaki, Adrielly, Lucía, Laia, Tselmen, Tsolmon, Urtzi, Erika, Judith, Hylenia, Oihane, Leire, Shanti, Aimar, Unai, Juan David, Aitor, Unai, Urko, Yahisa, Judith, Luken eta Juan.

Hau zuen etxea da.

ES

Presentación

Si hace dos años escribíamos en estas páginas sobre el nacimiento de esta sala de cine, hoy nos toca escribir con la misma ilusión sobre el nacimiento de muchos cineastas, 22 en concreto: desde Tabakalera, y junto con la asociación cultural de Barcelona A Bao A Qu y Elías Querejeta Zine Eskola, hemos puesto en marcha un programa llamado *Zinema (h)abian / Cinema en curs*, que consiste en llevar el cine a las aulas, como si de una asignatura más del programa pedagógico se tratara. ¿Cuántas veces hemos leído que en Francia los escolares tienen un contacto directo y temprano con el arte cinematográfico tal y como lo tienen con la historia del arte, la literatura o la música? ¿Cuántas veces nos hemos preguntado cuándo sucedería aquí algo así?

Este primer curso-experiencia está ya sucediendo en el instituto Oriarte de Lasarte, en la clase 1D. Con la complicidad de los profesores Amaia Begiristain y Aitor Olano y de los cineastas Mikel Gurrea y Aitor Gametxo, 22 alumnas y alumnos se preparan semana a semana para descubrir qué es el cine y ponerlo en práctica. Que no nos extrañe si dentro de poco empezamos a ver en nuestras butacas a jóvenes de entre doce y trece años queriendo ver y experimentar en pantalla grande todo eso que les van contando en las aulas.

¿Será este un primer paso para implantar poco a poco este programa educativo en todos los centros de Donostia, Gipuzkoa y Euskadi?

Mientras esta pregunta revolucionaria toma cuerpo, os presentamos a los cineastas por llegar, los que darán sentido a la pantallas y salas del futuro: Zaki, Adrielly, Lucía, Laia, Tselmen, Tsolmon, Urtzi, Erika, Judith, Hylenia, Oihane, Leire, Shanti, Aimar, Unai, Juan David, Aitor, Unai, Urko, Yahisa, Judith, Luken y Juan.

Esta es vuestra casa.

EN

Presentation

Two years ago we wrote in these pages about the creation of this cinema, and today we are equally excited to write about the emergence of a group of new film-makers, 22 of them to be precise. At Tabakalera, in collaboration with the Barcelona cultural association *A* Bao A Qu and Elías Querejeta Zine Eskola, we have launched a programme called *Zinema (h)abian/ Cinema en curs*, which consists of taking cinema to the classrooms, as another subject on the curriculum. How many times have we read that in France schoolchildren have direct contact with cinema as early as with the Art History, Literature or Music? How many times have we wondered when something like that would happen here?

This first course-experience is already happening at the Oriarte secondary school, in class 1D. With the collaboration of the teachers Amaia Begiristain and Aitor Olano and the film-makers Mikel Gurrea and Aitor Gametxo, week by week 22 students are discovering what cinema is and are learning to put their knowledge into practice. So we should not be surprised if we soon begin to see youngsters between twelve and thirteen years old in the seats of our cinema who want to see and experience on the big screen everything that they are being told about in the classroom.

Could this be the first step towards the gradual implementation of this educational programme in all the schools of Donostia, Gipuzkoa and the Basque Country?

While we allow this revolutionary question to take shape, we present the rising generation of film-makers, who will bring life to the screens and cinemas of the future: Zaki, Adrielly, Lucía, Laia, Tselmen, Tsolmon, Urtzi, Erika, Judith, Hylenia, Oihane, Leire, Shanti, Aimar, Unai, Juan David, Aitor, Unai, Urko, Yahisa, Judith, Luken and Juan.

Feel at home!

FOCOS / FOKUA / FOCUS: VALIE EXPORT

11/28 > 19:30
1. saioa / Sesión 1 / Session 1
Unsichtbare Gegner (Invisible Adversaries), 1977, 110’, 16mm.
Z aretoa / Sala Z / Z Hall.

12/03 > 18:00
2. saioa / Sesión 2 / Session 2
Die Praxis der Liebe (The Practice of Love), 1984/85, 90’, 35mm.
Zinema aretoa 1 / Cine Sala 1 / Cinema 1.

12/08> 19:00
3. saioa / Sesión 3 / Session 3
PERFORMANCEFILMS, 68’, 35mm.
Z aretoa / Sala Z / Z Hall

12/09> 12:00
4. saioa / Sesión 4 / Session 4
Film laburrak / Film laburrak / Film laburrak
Cortometrajes / Short films, 61’, 16mm.
Z aretoa / Sala Z / Z Hall

MADE IN AUSTRIA
VALIE
EXPORT

EU

Chantal Akerman, Birgit Hein, Ulrike Ottinger, Sra. Polaroiska, Lizzie Borden, Deborah Stratman… Emakume zinemagileen obrari errepasoa egiten jarraitzen dugu; haien lana ezinbestekoa da eta izan da zinemaren eta abangoardien historian. Oraingo honetan, Austriako zinemaren izen gako batekin gatozkizue: VALIE EXPORT; 60 hamarkadako Vienako akzionismoaren testuinguruan sortu zen artista eta zinemagilea da. Arte feministan ere garrantzi handia du, gerrillako performanceei eta ekintza zuzeneko ikus-entzunezkoetan eginiko lanari esker. Bere obra filmikoa berrikusiko dugu lau saiotan eta Alba Baeza komisario eta idazlea izango da gurekin aurkezpena egiteko.

Foku hau **Gijóneko Nazioarteko Zinema Jaialdiarekin** batera antolatu da eta **Feministaldia**ren aurtengo ekintzen parte da.

ES

Chantal Akerman, Birgit Hein, Ulrike Ottinger, Sra. Polaroiska, Lizzie Borden, Teresa Villaverde, Deborah Stratman… Seguimos con nuestro repaso a la obra de mujeres cineastas cuyo trabajo ha sido y es fundamental en la historia del cine y de las vanguardias. En este caso, con un nombre clave del cine austriaco: VALIE EXPORT, artista y cineasta surgida en el contexto del accionismo vienés de los años 60 y nombre clave del arte feminista gracias a sus performances de guerrilla y a su trabajo audiovisual de acción directa. Repasaremos su obra fílmica y performativa en cuatro sesiones, y contaremos con una presentación a cargo de la curadora y escritora Alba Baeza.

Foco realizado en colaboración con el Festival Internacional de Cine de Gijón y que forma parte de las actividades de este año de Feministaldia.

EN

Birgit Hein, Ulrike Ottinger, Sra. Polaroiska, Lizzie Borden, Deborah Stratman… We continue with our look back at women directors whose works have been and are fundamental to the history of avant- garde cinema. This time with a key name of Austrian cinema: VALIE EXPORT, artist and filmmaker that sprang out of the context of Viennese actionism of the 60s, and also a key name in feminist art thanks to her guerrilla performances and her direct action audio-visual work. We shall look back over her filmography and performance work in four sessions. Alba Baeza, curator and writer, will join us to present the Focus.

Event carried out in collaboration with the **Gijon International Film Festival** and that is part of Feministaldia’s activity programme.

06 Asteazkena / Miércoles / Wednesday

ANDRÉI TARKOVSKIREN LEZIO GALDUAK #1 / LECCIONES PERDIDAS DE ANDRÉI TARKOVSKI #1 / LOST SESSIONS OF ANDRÉI TARKOVSKI #1

Andréi Andréievich Tarkovski, Harkaitz Cano, Xabier Erkizia, Ángel Gutiérrez, Menchu Gutiérrez, Ruxandra Kyriazopoulos-Berinde, José Manuel Mouriño

ЛЕНИНСКИЙ КОМСОМОЛ — БОЕВОЙ ПОМОЩНИК И НАДЕЖНЫЙ РЕЗЕРВ ПАРТИИ !

EU

Elías Querejeta Zine Eskolak berriro ekingo dio bere programa publikoari. Lehen saioa Andréi Tarkovskiri eskainiko dio, hots, zinemagile horrek Sobietar Batasuneko hainbat lekutan 1975etik 1981era bitartean emandako ikasgaiak berreskuratzeari. Ohiz kanpoko materiala da, ia 90 orduko soinu-grabazioz osatua, Masha Chugunovaren artxibo pertsonalean aurkitua, zeinak urtetan lagundu baitzion zinemagileari bere klaseetan eta hitzaldietan.

Hurrenez hurreneko topaketen bitartez, grabazio argitaragabe horiek aurkitzeko aukera izango dute bertaratzen direnek; horien lagungarri, Tarkovskiren obrarako hainbat hurbilpen artistiko egongo dira. Helburua da lortzea ezagutzaren transmisioa erator dadin ez bakarrik grabazioen edukitik, baita ere entzuketa kokatuta dagoen gertaeraren beraren bitartez.

ES

Elías Querejeta Zine Eskola retomará su programa público con la primera sesión dedicada a la recuperación de las lecciones de cine impartidas por Andréi Tarkovski en diferentes lugares de la Unión Soviética entre 1975 y 1981. Se trata de un material extraordinario compuesto por cerca de 90 horas de grabaciones sonoras hallado en el archivo personal de Masha Chugunova, que durante años acompañó al cineasta en sus clases y conferencias.

A través de sucesivos encuentros, las y los asistentes tendrán la oportunidad de descubrir estas grabaciones inéditas que se verán acompañadas por una serie de aproximaciones artísticas a la obra de Tarkovski. El objetivo es conseguir que la transmisión del conocimiento derive no sólo del contenido de las grabaciones sino también a través del propio acontecimiento en el que se enmarca la escucha.

EN

The Elías Querejeta Film School will be resuming its public programme with the first session devoted to recovering the film classes given by Andrei Tarkovski in different places in the Soviet Union between 1975 and 1981. This is extraordinary material made up of about 90 hours of sound recordings found in the personal archive of Masha Chugunova, who for years accompanied the filmmaker at his classes and lectures.

At a series of meetings, those attending will have the opportunity to discover these unpublished recordings that will be accompanied by various artistic approaches to Tarkovski’s work. The aim is to ensure that knowledge is transmitted not only through the contents of the recordings but also through the very event that the listening session forms part of.

GABONETAKO OPARIAK EUSKADIKO FILMATEGIAN / REGALOS NAVIDEÑOS EN FILMOTECA VASCA / CHRISTMAS GIFTS AT THE BASQUE FILM ARCHIVE

07 > ***Combustión***, Daniel Calparsoro, 2013.

14 > ***Tokyo decadence***, Ryû Murakami, 1992.
Aurkezpena / Presentación / Presentation: José Luis Rebordinos.

© Pipo Fernández

15 > ***El verdugo***, Luis García Berlanga, 1963.
Aurkezpena / Presentación / Presentation: El Gran Wyoming.

© Jorge Fuembuena

21 > ***Cien años de perdón***, Daniel Calparsoro, 2016.

25 > ***It’s a Wonderful Life*** *(Que bello es vivir)*, Frank Capra, 1946.

28 > ***Espainiako film laburren mapa / El mapa del corto español*** */ The Map of Spanish Short Film*, 2016.
Aurkezpena / Presentación / Presentation: Txema Muñoz.

EU

Daniel Calparsoro euskal zinemagileari eskainitako atzerabegirakoarekin abiatu genuen ikasturtea urrian; eta orain, zikloa bukatzera doa bere bi film arrakastatsuenetarikoak proiektatuta: *Combustión* (2013) eta *Cien años de perdón* (2016). Abendua osatzeko, lau opari eder izango ditugu. Donostia Zinemaldiko zuzendariak eta El Gran Wyoming-ek bat egingo dute “Gustukoena” egitasmo-jolasarekin: Rebordinosek *Tokyo decadence* (Ryû Murakami, 1992) aurkeztuko du, eta Monzónek, berriz, *El verdugo* (L. G. Berlanga, 1963). Abenduaren 25ean, data hauetarako klasiko bat izango dugu: *It’s a Wonderful Life -Qué bello es vivir-* (Frank Capra, 1946). Azkenik, hilaren 28an, urteko film labur onenen aukeraketa proiektatuko dugu. Jai zoriontsuak igaro.

ES

Daniel Calparsoro ha sido el cineasta vasco con cuya retrospectiva hemos iniciado el curso en octubre; llega ahora a su fin con dos de sus películas más taquilleras: *Combustión* (2013) y *Cien años de perdón* (2016). Para completar diciembre, nada menos que cuatro auténticos regalos. El director del Festival de San Sebastián y El Gran Wyoming se suman a nuestra iniciativa-juego de “La favorita de…”: Rebordinos presentará *Tokyo decadence* (Ryû Murakami, 1992) y Monzón, *El verdugo* (L. G. Berlanga, 1963). Para el 25 de diciembre, un clásico de estas fechas: *It’s a Wonderful Life -Qué bello es vivir-* (Frank Capra, 1946). Para el 28, una selección de los mejores cortos del año. Felices fiestas.

EN

We kicked off our October programme with a retrospective on the Basque film maker Daniel Calparsoro. Now, it comes to a close with two of his biggest box-office hits: *Combustión* (2013) and *Cien años de perdón* (2016). We’ve also got four real treats to see out December: the director of the San Sebastian Film Festival and El Gran Wyoming have joined our ‘Favourite Films’ initiative. José Luis Rebordinos will present *Tokyo Decadence* (Ryû Murakami, 1992), whilst Monzón’s favourite is *El verdugo* (L. G. Berlanga, 1963). On December 25th we’ll screen a Christmas classic: *It’s a Wonderful Life* (Frank Capra, 1946). And, on the 28th, you can enjoy a selection of the best short films of the year. Happy holidays.

NOSFERATU

ETORKIZUN INPERFEKTUA(K) / FUTURO(S) IMPERFECTO(S)
Distopiak eta zinea / Distopía y cine

2017/11 > 2018/06

13 Asteazkena / Miércoles / Wednesday **20:00**

La Jetée, Chris Marker, Frantzia / Francia / France, 1962, 29’, JBAES / VOSE / OV with Spanish subtitles, DCP.

Rebelión en la granja (Animal Farm), John Halas & Joy Batchelor, Erresuma Batua / Reino Unido / UK, 1954, 72’, JBAES / VOSE / OV with Spanish subtitles, DCP.

TABAKALERA

2017 ABENDUA / DICIEMBRE / DECEMBER
EGITARAUA / PROGRAMA / PROGRAMME

12 ZINEMA CINE CINEMA

01 Ostirala / Viernes / Friday

ZIKLOA / CICLO / SEASON: **CADABRA-ABRA**

19:00

Medea, Pier Paolo Pasolini, Italia, 1969, 110' JBAES / VOSE / OV with Spanish subtitles.

Maria Callasi operako divari, lirikatik erretiroa hartuta zegoela, Pasolinik berriz ere agertokira igotzeko deitu zion, Euripidesen tragediaren bere egokitzapen bereziko protagonista izan zedin. Callas, Luigi Cherubinik (1797) konposatutako operan Medearik ezagunena izan zena, berriz ere Hekateko apaizeme bilakatu zen, Kolkidako errege Eetesen alaba, zineman izan duen agerpen bakarrerako. "Callasek hitz egiten du, ez abestu", adierazi zuten garai hartako kronikek. Emaitza, espero zitekeen moduan, parekorik gabeko monumentu bat da, XX. mendeko bi mito handi elkartzearen emaitza: Pasolini-Callas.

Cuando la gran diva de la ópera Maria Callas estaba ya retirada del mundo lírico, Pasolini la llamó otra vez a escena para protagonizar su particular adaptación de la tragedia de Eurípides. Callas, que había encarnado a la más célebre Medea de la ópera compuesta por Luigi Cherubini (1797), volvía a convertirse en la sacerdotisa de Hécate, hija de Eetes, rey de Cólquida, en su única incursión en el mundo del cine. "Callas habla, no canta", anunciaron las crónicas de la época. El resultado, como no podía suceder de otra manera, es un monumento único, resultado de la unión de dos de los grandes mitos del siglo XX: Pasolini-Callas.

When the great opera diva Maria Callas was already retired from the world of music, Pasolini brought her back to star in his particular adaptation of the tragedy of Euripides. Callas, who had played the most famous Medea in the opera composed by Luigi Cherubini (1797), returned to become the priestess of Hecate, daughter of Aeetes, king of Colchis, in the only cinema performance of her career. "Callas talks, she doesn't sing," announced the newspaper columns of the time. The result, almost inevitably, is a unique monument, the result of the union of two of the legends of the twentieth century: Pasolini-Callas.

Tabakalera

02 Larunbata / Sábado / Saturday

ZIKLOA / CICLO / SEASON:
ZINEMA GARAIKIDEA / CINE CONTEMPORÁNEO / CONTEMPORARY CINEMA

19:00

A Fabrica de nada, Pedro Pinho, Portugal, 2017, 35mm, 177' JBAES / VOSE / OV with Spanish subtitles.

Urteko filmetako baten aurrean gaude? Bai, hala da. Garai bat mugarritzen duten pelikulak zergatik sortzen diren eta inguratzen gaituen mundua kontatzeko zinemagintza badela zergatik diogun jakin nahi izanez gero, film hau ikusi beharra dago. "Ardura zinefiloa" esan geniezaioke. Norberak erabaki dezala arduratsua izan nahi duen. Igogailu lantegi portugaldar bateko langileek bertako jabeak makinak eramaten ari direla konturatzen dira eta horrek euren lanpostuak galtzeko arriskuaz ohartarazten ditu. Horrela hasiko da nahien talka, langileen gehiengoak uko egingo baitio negoziaketari. Orduan erabakiko dute lantegia hartzea. 2017ko Cannesko Jaialdiko Errealizadoreen Hamabostaldian estreinatu zen, eta kritikarien FIPRESCI saria irabazi zuen. Sari hori irabazi zuenetik, izugarrizko arrakasta izan du mundu osoko jaialdietan. Sevillako Europar Zinemaren Jaialdian, esaterako, film onenaren Urrezko Giraldillo saria lortu berri du eta Bartzelonako Zinema Independentearen L'Alternativa Jaialdiko epaimahaiak film onenaren sari nagusia eman dio berriki.

¿Es esta una de las películas del año? Sí, lo es. Si queremos saber por qué hay títulos que marcan una época y por qué hay cines que siguen buscando maneras de contar el mundo que nos rodea, hay que venir a ver esta película. Podríamos llamarlo "responsabilidad cinéfila". Que cada cual decida si quiere ser responsable. Los empleados de una fábrica portuguesa de ascensores descubren que sus jefes han estado retirando maquinaria a escondidas y eso les pone en alerta ante la posibilidad de perder sus trabajos. Comienza así una lucha de voluntades, pues la mayoría de los obreros se niega a colaborar en las posteriores negociaciones. Es también cuando deciden ocupar la fábrica. Estrenada en la Quincena de Realizadores del Festival de Cannes 2017, se alzó con el premio de la crítica FIPRESCI. A partir de esa distinción, su paso por los festivales del mundo ha sido fulgurante. En el Festival de Cine Europeo de Sevilla se acaba de alzar con el Giraldillo de Oro a la mejor película y el jurado de L'Alternativa, Festival de cinema independent de Barcelona, le ha concedido también recientemente el Gran Premio del Festival a la mejor película recientemente.

Is this one of the films of the year? Yes it is. If you want to know why there are films that define an era and why there is film-making that is still looking for ways to talk about the world that surrounds us, you should come to see this film. We could call it "cinephile responsibility". Each one of us can decide if we want to take responsibility. Employees of a Portuguese lift factory discover that their bosses have been secretly removing machinery and this alerts them to the possibility that they might be about to lose their jobs. Thus begins a struggle of wills, with most of the workers refusing to collaborate in the subsequent negotiations. It is also when they decide to occupy the factory. Premiered during the Directors' Fortnight at the Cannes Film Festival 2017, it won the FIPRESCI critics' prize. Its reception at festivals around the world has been spectacular. It has just been awarded the Golden Giraldillo as best film at the European Film Festival in Seville and the jury of L'Alternativa, the Barcelona Independent Film Festival has also recently awarded the film the Grand Prize of the festival as best film.

Tabakalera

03 Igandea / Domingo / Sunday

ZINEMA + LANTEGIA / CINE + TALLER / CINEMA + WORKSHOP: **KAMALEOIAK GARA! - ZINEMA 5-99**

12:00

Zinema / Cine / Cinema

Animaziozko film laburren aukeraketa / Proyección de trabajos de animación / Selection of animated short films.

12:45 EU

LANTEGIA / TALLER / WORKSHOP

tabakalera.eu & info
Tabakalera

FOKUAK / FOCOS / FOCUS: **VALIE EXPORT**

18:00

2. Saioa / Sesión 2 / Session 2

Die Praxis der Liebe (The Practice of Love), VALIE EXPORT, Austria, 1984/85, 35mm, 90'.

The Practice of Love da sortzaile austriarrak eginiko lan ezagunena. Bertan, filmeko protagonistak, emakumea beti bezala, bi gizonekin dauzkan amodio istorioen artean bizi da. Horiei esker (edo horien erruz) gizarte patriarkala eusten duten mekanismoen esanahia ulertuko du. Askatasunetik eta gizakien arteko berdintasunetik, sexutik harago, eraikitako harremanak ezinezko egiten dituzten mekanismoak. Martín Cuesta, Xixoneko Nazioarteko Zinema Jaialdia.

The Practice of Love es, quizás, el trabajo más reconocido de todos cuantos ha dirigido la artista austriaca. En ella, su protagonista, como siempre una mujer, oscila entre dos historias de amor con dos hombres diferentes, gracias (o por culpa) a las cuales, conocerá el verdadero significado de los mecanismos que articulan la sociedad patriarcal, esos mismos mecanismos que hacen imposible las relaciones sentimentales, entendidas éstas desde la libertad y la igualdad entre individuos, más allá del plano meramente sexual. Martín Cuesta, Festival Internacional de Cine de Gijón

The Practice of Love may be the most well-known work out of everything the Austrian artists has directed. The protagonist, a woman, swings between two love stories with two different men. She will get to know the real meaning of the mechanisms that articulate patriarchal society, those same mechanisms that make it impossible to have love relationships, understood from the freedom and equality between individuals, beyond the sexual plane. Martín Cuesta, Gijón International Film Festival

Tabakalera

06 Asteazkena / Miércoles / Wednesday

ANDRÉI TARKOVSKIREN LEZIO GALDUAK #1 / LECCIONES PERDIDAS DE ANDRÉI TARKOVSKI #1 / LOST LESSONS OF ANDRÉI TARKOVSKY #1

20:00

L' Argent (El dinero), Robert Bresson, Frantzia / Francia / France, 1983, 83 JBAES / VOSE / OV with Spanish subtitles.

Bressonek, bere azken filmean, Tolstoiren kontakizun labur bat egokitzen du, Yvonen istorioa kontatzeko, zeina bidegabeki akusatu baitzuten billete faltsuekin negoziatzen saiatzeaz. Justiziarekin duen arazo horrek betiko aldaraziko dio bizitza gazteari. *L'Argent* filmarekin, zuzendari onenaren saria irabazi zuen frantziar zinemagileak, Cannesko Zinema Jaialdian, 1983an, Andréi Tarkovskiren *Nostalgia* (*Nostalghia*) filmarekin partekatuta.

En la que fue su última película Bresson adapta un relato breve de Tolstoi para contarnos la historia de Yvon, acusado de forma injusta de intentar negociar con billetes falsos. Este problema con la justicia cambiará la vida del joven para siempre. Con *El dinero* (*L'Argent*) el cineasta francés obtuvo el premio al mejor director en el Festival de Cine de Cannes en 1983, galardón que compartió con Andréi Tarkovski por *Nostalgia* (*Nostalghia*).

In what was his last film Bresson adapts a short story by Tolstoy to tell us the story of Yvon, who is unfairly accused of trying to pass off forged banknotes. This problem with the law will change the young man's life for ever. With *Money* (*L'Argent*) the French director won the Best director award at the Cannes Film Festival in 1983, an award that he shared with Andrei Tarkovsky for *Nostalghia*.

Elías Querejeta Zine Eskola

07 Osteguna / Jueves / Thursday

ZIKLOA / CICLO / SEASON: **DANIEL CALPARSORO**

19:00

Combustión, Daniel Calparsoro, Espainia / España / Spain, 2013, 104', JBES / VOES / OV in Spanish.

Izen handiko bitxi denda baten jabea den Juliarekin ezkontzekotan da Mikel. Haien ezkon-hitza iragarriko duten festan, Ari, kateringeko zerbitzarietako bat ezagutuko du. Haien artean sortuko den erakarpenak legez kanpoko auto lasterketen mundura bideratuko du Mikel, Ari mugitzen den mundura alegia. Neskarengandik duen amodioak bultzatuta Julia utziko du, Ari eta bere mutil-lagunaren planak zeintzu diren jakin gabe.

Mikel está a punto de casarse con Julia, la dueña de una importante joyería. Durante la fiesta en la que anuncian su compromiso, conoce a Ari, una de las camareras del catering. La atracción que surge entre ambos llevará a Mikel a interesarse por las carreras ilegales de coches, que es el mundo en el que se mueve Ari. Su amor por la chica es tal que abandona a Julia, sin saber siquiera cuáles son los planes de Ari y su novio.

Mikel is about to marry Julia, the owner of a well-known jewelry shop. During the party announcing their engagement, he meets Ari, one of the catering company's waitresses. The attraction that arises between the two will lead to Mikel to become interested in illegal car races – a hobby that consumes Ari. His love for the girl is such that he decides to leave Julia, despite not knowing what the plans for Ari and her boyfriend are.

Zinema. 2 Aretoa / Cine: Sala 2 / Cinema. Screen 2

Euskadiko Filmategia / Filmoteca Vasca / Basque Film Archive

08 Ostirala / Viernes / Friday

FOKUAK / FOCOS / FOCUS: **VALIE EXPORT**

19:00

3. Saioa / Sesión 3 / Session 3

PERFORMANCEFILMS (68')

VALIE EXPORTek zuzendutako bederatzi film labur, denborak bere lanaren ezaugarri nagusi bilakatu duen hori ardatz hartuta sortuak guztiak, bere gorputza hainbat ekintza performatibo egiteko erabiltzen du gure Fokuaren protagonistak. Bere obraren osotasunean ohikoa den feminismoa nabarmentzen da hemen ere, berak gorpuztua kasu honetan, emakume gorputza alde batera utzi gabe. Martín Cuesta, Xixoneko Nazioarteko Zinema Jaialdia.

Programa de nueve cortometrajes realizados por VALIE EXPORT, centrados en una de las facetas que mejor definen su trabajo a través del tiempo, es decir, aquéllos en los que la protagonista de nuestro foco utiliza su propio cuerpo para desarrollar diversas actividades performánticas. Siempre con el trasfondo feminista que caracteriza el conjunto de su obra, aquí encarnado por su propia persona como sinécdoque del conjunto del cuerpo femenino global. Martín Cuesta, Festival Internacional de Cine de Gijón.

A programme composed of nine short films made by VALIE EXPORT, focusing on one of the facets that best define her work throughout time: those where she uses her own body to develop different performance activities. Always with a feminist background that characterizes her work as a whole, here incarnated by herself as a synecdoche of the global female body. Martín Cuesta, Gijón International Film Festival

Selbstportrait mit Kopf (Self-Portrait with Head), VALIE EXPORT, Austria, 1966/67, 4'.

TAPP und TASTKINO, VALIE EXPORT, Austria, 1968, 2'.

Hauchtext: Liebesgedicht (Breath Text: Love Poem), VALIE EXPORT, Austria, 1970/73, 2'.

Raumsehen und Raumhören (Space-Seeing – Space Hearing), VALIE EXPORT, Austria, 1973/74, 6'.

Hyperbulie, VALIE EXPORT, Austria, 1973, 7'.

Delta. Ein Stück (Delta. A Performance), VALIE EXPORT, Austria, 1976/77, 18'.

the voice as performance, act and body, VALIE EXPORT, Austria, 2007, 11'.

...Remote...Remote..., VALIE EXPORT, Austria, 1973, 16mm, 10'.

Mann & Frau & Animal (Man&Woman&Animal), VALIE EXPORT, Austria, 1970/73, 16mm, 8'.

Z aretoa / Sala Z / Z Hall

Tabakalera

09 Larunbata / Sábado / Saturday

FOKUAK / FOCOS / FOCUS: **VALIE EXPORT**

4. Saioa / Sesión 4 / Session 4

Film laburrak / Cortometrajes / Short Films (61')

12:00

Bere arlo narratiboenaren erakusgarri diren bost film laburrek osatutako programa. Garaiko korronte artistiko nagusienekin daukaten lotura da guztien ezaugarri nagusia, begirada feminista, eta ikuspuntu femeninoa, gizartearen eta harremanen deskribapena egiteko unean alde batera utzi gabe. Linzen sortutako artistaren lan eremu mugaezina, dosi txikietan, gureganatzeko aukera bikaina. **Martín Cuesta, Xixoneko Nazioarteko Zinema Jaialdia.**

Programa de cinco cortometrajes en los que VALIE EXPORT desarrolla su faceta más narrativa, pero siempre con su vinculación característica con las corrientes artísticas dominantes en la segunda mitad del Siglo XX en Europa y sin abandonar, por supuesto, la mirada feminista y el punto de vista propiamente femenino en la descripción social y relacional de nuestro presente. Una magnífica oportunidad de asumir, en pequeñas dosis, el inabarcable campo de trabajo de la artista nacida en Linz. **Martín Cuesta. Festival Internacional de Cine de Gijón.**

A programme of five shortfilms where VALIE EXPORT develops her most narrative aspect, but always with her characteristic link to the dominant artistic trend from the second half of the 20th century in Europe, and of course without abandoning the feminist look and the point of view primarily female in the social and relational description of our present. An outstanding opportunity to take in, in small doses, the unfathomable work of the Linz-born artist. **Martín Cuesta, Gijón International Film Festival.**

Adjungierte Dislokationen (Adjunct Dislocations), VALIE EXPORT, Austria, 1973, 10'

i turn over the pictures of my voice in my head, VALIE EXPORT, Austria, 2009, 12'

Ein perfektes Paar oder die Unzucht wechselt ihre Haut, VALIE EXPORT, Austria, 1986, 12'

Syntagma, VALIE EXPORT, Austria, 1983, 16mm, 18'

Interrupted Line, VALIE EXPORT, Austria, 1971/72, 16mm, 9'

Z aretoa / Sala Z / Z Hall

Tabakalera

GUTUN ZURIAK / CARTAS BLANCAS / CARTE BLANCHE: **FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE GIJÓN**

19:00

Aurkezpena / Presentación / Presentation: Alejandro Díaz Castaño, director del Festival Internacional de Gijón | Xixongo Nazioarteko Zinema Jaialdiko | Director of Gijón International Film Festival

Ramón Lluís Bande, zinema zuzendaria / Director de cine / Filmmaker

Vera Robert, ekoizlea / productora / producer

Aún me quedan balas para dibujar, Ramón Lluís Bande, España, 2017, 16'

Lurra irauli iragana astintzeko. Bide bazterretan aztarrikatu historiarenetan bezala. Paisaia berriz doitu. Gorpuak eta arrazoiak lurpetik ateratzea. Agintari eta hiltzaileak argitara datoz berriro, euren biktimen gorputzekin batera. Eta emozioak gainezka egiten du apal kameraren aurrean.

Remover la tierra para sacudir el pasado. Escarbar en las cunetas de los caminos como en las de la historia. Reajustar el paisaje. Exhumación de cadáveres y motivos. Mandantes y homicida van volviendo a la luz a la vez que los cuerpos de sus víctimas. Y la emoción estalla discretamente ante la cámara.

To move the earth is to shake the past. To dig the roadside ditches much like History ditches. Readjust the landscape. Unearth cadavers and motives. Leaders and murderers go back into the light at the same time as their victims' bodies. And the emotion explodes in front of the camera.

Escoréu (Pravia), 24 d'avientu de 1937. Crónica d'una exhumación, Ramón Lluís Bande, España, 2017, 61'

Fusilaketara arteko egunak eta hilabeteak kontatzen: gerra, galduta. Abandonatutako kartzelako hormetan, gure inguruan dauzkagun ez-leku horietako bat, antsietate, duintasun eta irudimen arrastoak daude oraindik. Laurogei urte igaro ostean, Ramón Lluís Bandek hiltzera kondenatutako pertsonek betetako kartzelaren oroitzapen bortitza askatu du: plano finkoen segida bat, transparentziak eta soinudun ilustrazioak, zelden hormetatik zigorrik gabeko injustiziaren emozioa erauzten dutenak. **Ricardo Apilánez. Xixongo Nazioarteko Zinema Jaialdia.**

Contando los días y los meses a la espera de fusilamiento: la guerra, perdida. Por las paredes del presidio abandonado, uno de esos lugares ausentes con los que convivimos, quedan los rastros de la ansiedad, de la dignidad y de la imaginación. Ochenta años después, Ramón Lluís Bande desencadena el escalofriante recuerdo de una cárcel repleta de condenados a muerte: una progresión de planos fijos, transparencias e ilustraciones sonoras que de los muros de las celdas arranca la emoción de la injusticia impune. **Ricardo Apilánez. Festival Internacional de Cine de Gijón.**

Counting the months and days until the execution. The war is lost. Across the walls of the abandoned prison, one of those places we have to live with, remain the traces of anxiety, dignity and imagination. Eighty years later, Ramón Lluís Bande unleashed the horrifying memory of a prison filled with death-row prisoners: a progression of fixed shots, transparencies and sound illustrations that tears the emotion of unpunished injustice away from the cells. **Ricardo Apilánez. Gijón International Film Festival.**

Tabakalera

10 Igandea / Domingo / Sunday

ZIKLOA / CICLO / SEASON: **CADABRA-ABRA**

18:00

The Wizard of Oz (El mago de Oz), Victor Fleming, AEB / EUA / USA, 1939, 98' JBAES / VOSE / OV with Spanish subtitles.

Nonbait, ortzadarraren gainean / han, goi-goian / noizbait aipatu zidaten mundu bat dago / sehaska-kanta batean izan nuen haren berri//
Nonbait, ortzadarraren gainean / zerua urdina da / eta amestera ausartzen zaren ametsak / egia bilakatzen dira //
Egunen batean, nahi bat eskatuko diot izar bati / eta hodeiak atzean utzita handik urrun esnatuko naiz/
Arazoak limoi-tantak balira bezala desegiten diren tokian / tximiniak baino gorago / hantxe aurkituko nauzu//
Nonbait, ortzadarraren gainean / txori urdinak hegan / Txoriak hegan ortzadarraren gainetik / Haiek ahal badezakete, zergatik ez nik?//.

En algún lugar, sobre el arcoiris, / allá en lo alto / hay un mundo del que oí hablar / una vez en una canción de cuna//
En algún lugar, sobre el arcoiris / el cielo es azul / y los sueños que te atreverías a soñar / se hacen realidad//
Algún día, pediré un deseo a una estrella / y despertaré lejos de las nubes, dejándolas atrás /
Donde los problemas se deshacen, como gotas de limón / Más arriba de las chimeneas / allí me encontrarás//
En algún lugar, sobre el arcoiris, / vuelan pájaros azules / Los pájaros vuelan por encima del arco iris / Si ellos pueden, ¿por qué yo no?//.

Somewhere over the rainbow / Way up high / There's a land that I heard of / Once in a lullaby//
Somewhere over the rainbow / Skies are blue / And the dreams that you dare to dream / Really do come true//
Some day I'll wish upon a star / And wake up where the clouds are far behind me / Where troubles melt like lemondrops / Away above the chimney tops / That's where you'll find me//
Somewhere over the rainbow / Bluebirds fly / Birds fly over the rainbow / Why then, oh why can't I?//.

Tabakalera

13 Asteazkena / Miércoles / Wednesday

NOSFERATU
ETORKIZUN INPERFEKTUA(K) DISTOPIAK ETA ZINEA
FUTURO(S) IMPERFECTO(S) DISTOPÍA Y CINE

20:00

La Jetée, Chris Marker, Frantzia / Francia / France, 1962, 29', JBAES / VOSE / OV with Spanish subtitles, DCP.

Gizon baten istorioa da hau, bere haurtzaroko irudi batek markatu duen gizon batena. Eszena, bere indarkeriagatik nahasiko zuena eta askoz ere beranduago ulertu ahal izango zuena, Orlyko kaian gertatu zen Hirugarren Mundu Gerra hasi aurreko urteetan. Chris Markerren *photo-roman* bat dugu hau.

Esta es la historia de un hombre marcado por una imagen de su infancia. La escena, que le turbaba por su violencia y que no comprendería hasta mucho tiempo después, ocurrió en el muelle de Orly algunos años antes del comienzo de la Tercera Guerra Mundial. *Photo-roman* de Chris Marker.

This is the tale of a man marked by a childhood image. The scene, which disturbed him for its violence and which he wouldn't come to understand until much later, took place on the Orly airport observation platform a few years prior to the start of World War III. Photo-roman by Chris Marker.

Rebelión en la granja (Animal Farm), John Halas & Joy Batchelor, EB / RU / UK, 1954, 72', JBAES / VOSE / OV with Spanish subtitles, DCP.

50eko urteetako Ingalaterran, Manor Abeletxeko animaliek, Jones jaunak eta haren gizonek eman ohi dieten tratu txarragatik nazkatuta, matxinatzea eta jabetzaren kargu egitea erabakiko dute. Hala, Animalia Abeletxea izena hartuko du orain. Haien grina, ordea, zapuztu egingo da txerriek, Napoleon tiranoa buru dela, iraultza kontrolpean hartu eta erregimen diktatorial bat ezartzen dutenean. Boltxebikeen iraultzari buruzko George Orwellen satira politiko famatua zinemara eramana.

En la Inglaterra de los años 50, los animales de la Granja Manor, hartos de ser maltratados por el señor Jones y sus hombres, deciden rebelarse y hacerse cargo de la propiedad, ahora llamada Granja Animal. Pero el entusiasmo se torna en decepción cuando los cerdos, con el tiránico Napoleón a la cabeza, asumen el control de la revolución e instauran un régimen dictatorial. Adaptación animada de la famosa sátira política de George Orwell sobre la revolución bolchevique.

In the England of the 50s, the animals at Manor Farm, sick of being badly treated by Mr Jones and his men, decide to rebel and take over the property, now called Animal Farm. But enthusiasm morphs into deception when the pigs, with the tyrannical Napoleon at their head, take control of the revolution and establish a dictatorship. Animated adaptation of George Orwell's famous political satire on the Russian revolution.

Donostia Kultura + Euskadiko Filmategia / Filmoteca Vasca / Basque Film Archive

14 Osteguna / Jueves / Thursday

ZIKLOA / CICLO / SEASON:
GUSTUKOENA / LA FAVORITA / FAVOURITE FILM

19:00

Tokyo decadence, Ryû Murakami, Japonia / Japón / Japan, 1992, 135', JBAES / VOSE / OV with Spanish subtitles.

Aurkezpena / Presentación / Presentation: **José Luis Rebordinos.**

18 urtetik beherakoentzat ez dago gomendatuta. / No recomendada para menores de 18 años. / Not recommended for people under 18 years old.

Ai 22 urteko emagaldu ederra da, eta bere egitekoa bezero aberats eta boteretsuen fantasiak asetzea da, baita desio horiek oso maltzurrak direnean ere. Duen lanbidea izan arren, oraindik neska garbia da eta sarritan harrituta geratzen da soldata irabazteko eginarazten dizkioten proposamenen aurrean. Ondorioz, ez da zoriontsua eta badaki beste modu bat bilatu behar duela diru-sarrerak lortzeko eta maite duen gizonezkoan (Sudoh) arreta jartzeko.

Ai es una bella prostituta de 22 años, dedicada a satisfacer cualquier fantasía de sus ricos y poderosos clientes, por muy perversa que ésta sea. A pesar de su oficio ella aún conserva cierta inocencia y no deja de sorprenderse ante las cosas que le obligan a hacer para pagarle su salario, y por ello se siente infeliz y sabe que debe encontrar otra vía para conseguir ingresos y de paso poder centrarse en Sudoh, el hombre a quien ama.

Ai is a beautiful 22-year-old prostitute who satisfies the fantasies of her rich and powerful clients, no matter how perverse. Ai retains a certain naivety despite her job, and continues to feel shocked about the things she's forced to do to earn her clients' money. Deeply unhappy, she knows she must find another way to make ends meet, and in turn to allow her to focus on Sudoh, the man she loves.

Euskadiko Filmategia / Filmoteca Vasca / Basque Film Archive

15 Ostirala / Viernes / Friday

ZIKLOA / CICLO / SEASON:
GUSTUKOENA / LA FAVORITA / FAVOURITE FILM

19:00

El verdugo, Luis García Berlanga, Espainia / España / Spain, 1963, 90', JBES / VOES / OV in Spanish.

Aurkezpena / Presentación / Presentation: **El Gran Wyoming.**

José Luis ehorztetxe bateko langilea da, eta Alemaniara joan eta mekaniko on bat bilakatzeko asmoa dauka. Bere andregaia lanbidez borreroa den Amadeoren alaba da. Egun batean, Amadeok intimitatean harrapatuko du bikotea, eta ondorioz, ezkontzera behartuko ditu. Ezkonberrien egoera ekonomikoa kaskarra da; beraz, Amadeok, erretiroa hartzear dagoenez, José Luis konbentzituko du berak utzitako lanpostua hartzeko, hala etxebizitza eskuratzeko eskubidea izango baitu. José Luisek baiezkoa emango dio bere aitaginarrebaren proposamenari, halako zeregin iraingarria burutzeko unea inoiz ez dela iritsiko konbentzituta.

José Luis, el empleado de una funeraria, proyecta emigrar a Alemania para convertirse en un buen mecánico. Su novia es hija de Amadeo, un verdugo profesional. Cuando éste los sorprende en la intimidad, los obliga a casarse. Ante la acuciante falta de medios económicos de los recién casados, Amadeo, que está a punto de jubilarse, trata de persuadir a José Luis para que solicite la plaza que él va a dejar vacante, lo que le daría derecho a una vivienda. José Luis acaba aceptando la propuesta de su suegro con el convencimiento de que jamás se presentará la ocasión de ejercer tan ignominioso oficio.

José Luis is an undertaker with plans to emigrate to Germany and train as a mechanic. His girlfriend is the daughter of Amadeo, a professional executioner. When Amadeo catches them together, he forces them to get married. Amadeo, himself about to retire and conscious of the couple's dire financial situation, tries to convince José Luis to take over his job, thus giving him the right to a home. José Luis acquiesces to his father-in-law's proposal, convinced that he'll never have the occasion to perform such an undignified job.

Euskadiko Filmategia / Filmoteca Vasca / Basque Film Archive

16 Larunbata / Sábado / Saturday

ZIKLOA / CICLO / SEASON: **CADABRA-ABRA**

19:00

Picnic at Hanging Rock, Peter Weir, Australia, 1975, 110' JBAES / VOSE / OV with Spanish subtitles.

Zinemaren historiako filmik misteriotsu, txundigarri, makur, eder eta enigmatikoenetako bat. Esperientzia ahaztezina da; oraindik ikusi ez baduzu, ikusi beharra duzu (eta pantaila handian, gainera!). Gero, David Lynch arraroa dela esango dute. Eta bai, bada. Baina baita Peter Weir ere. Gero esango dute Sofia Coppolak nerabezaroaren, heriotzaren eta sexualitatearen sekretuak argitu zizkigula *The Virgin Suicides* (1999) filmean. Eta bai, izan daiteke, baina Ipar Amerikako zuzendariak beti aipatzen du australiar film hau zuzeneko erreferentzia gisa.

Una de las películas más misteriosas, fascinantes, perversas, bellas y enigmáticas de la historia del cine. Una de esas experiencias inolvidables que si aún no has visto (¡y en pantalla grande!) tienes que ver. Después dirán que David Lynch es raro. Y sí, lo es. Pero también Peter Weir. Después dirán que Sofia Coppola nos descubrió los secretos de la adolescencia, muerte y sexualidad en *The Virgin Suicides* (1999). Y sí, puede ser, pero la directora norteamericana cita siempre como referencia directa esta película australiana.

One of the most mysterious, fascinating, perverse, beautiful and enigmatic films in the history of cinema. One of those unforgettable experiences, which means that if you've still not seen it (and on the big screen!), you must. Later, they will say that David Lynch is strange. And it's true that he is. But so is Peter Weir. Later they will say that Sofia Coppola discovered the secrets of adolescence, death and sexuality in The Virgin Suicides (1999). And that might also be true, but the North American director always cites this Australian film as a direct reference.

Tabakalera

17 Igandea / Domingo / Sunday

ZIKLOA / CICLO / SEASON: **CADABRA-ABRA**

18:00

Le rayon vert (El rayo verde), Éric Rohmer, Francia, 1986, 94' JBAES / VOSE / OV with Spanish subtitles.

1882an, Julio Verne frantziar idazleak *Le rayo vert* argitaratu zuen, bere bidaia-eleberririk erromantikoena. Liburuak protagonisten izpi berdearen bilaketa kontatzen du; izpi berdea atmosfera baldintza berezi batzuetan dagoenean sortzen den fenomeno optiko bat da: eguzkia gainazal oso lau baten atzean sartzeko zorian dagoenean, dirdai hori berdexka edo berde urdinxka bat sortzen da. Elezaharraren arabera, une hori magikoa da, bi pertsonak izpia aldi berean ikusten badute maitemindu egingo baitira unean bertan.

Filmak Urrezko Lehoia eta Veneziako Zinemaldiko Fipresci Saria irabazi zuen 1986an.

En 1882 el escritor francés Julio Verne publicaba *Le rayon vert*, su novela de viajes más romántica. El libro cuenta la búsqueda por parte de los protagonistas del rayo verde, un fenómeno óptico que se produce bajo ciertas condiciones atmosféricas y cuyo resultado es la aparición, cuando el sol está a punto de desaparecer sobre una superficie muy plana, de un destello amarillo verdoso o verde azulado. Dice la leyenda que ese momento es mágico, pues dos personas que lo vean a la vez quedarán inmediatamente enamoradas.

La película ganó el León de Oro y el Premio Fipresci del Festival de Venecia en 1986.

In 1882 the French writer Jules Verne published *Le rayon vert*, his most romantic travel novel. The book tells about the search by the protagonists for the green ray, an optical phenomenon that occurs under certain atmospheric conditions and which results in the appearance of a greenish-yellow or bluish-green flash when the sun is about to disappear over a very flat surface. The legend says that this moment is magical, and that two people who experience it at the same time will immediately fall in love.

The film won the Golden Lion and the FIPRESCI Prize at the Venice Festival in 1986.

Tabakalera

21 Osteguna / Jueves / Thursday

ZIKLOA / CICLO / SEASON: **DANIEL CALPARSORO**

19:00

Cien años de perdón, Daniel Calparsoro, Espainia / España / Spain, 2016, 96', JBES / VOES / OV in Spanish.

Goiz euritsu batetan, Valentziako banku batetako egoitza nagusian sartuko dira mozorrotutako eta armatutako sei gizonezko. Lapurreta erraza eta garbia zirudiena berehala korapilatuko da, eta ezer ez da aterako adostutako planaren arabera. "El Uruguayo" eta "El Gallego" gaizkile taldeko bi buruzagien artean mesfidantza sorraraziko du egoerak. Baina zer da lapurrek zehazki bilatzen dutena?

Una mañana lluviosa, seis hombres disfrazados y armados asaltan la sede central de un banco en Valencia. Lo que parecía un robo limpio y fácil pronto se complica, y nada saldrá como estaba planeado. Esto provoca desconfianza y enfrentamiento entre los dos líderes de la banda, "El Uruguayo" y "El Gallego". Pero ¿qué es exactamente lo que buscan los atracadores?

One rainy morning, six disguised, armed men storm the headquarters of a bank in Valencia. What should have been a quick and easy robbery soon gets complicated, and nothing will go as planned. This causes distrust and confrontation between the two leaders of the gang, "El Uruguayo" ("The Uruguayan") and "El Gallego" ("The Galician"). But... what is it exactly that the robbers are looking for?

Euskadiko Filmategia / Filmoteca Vasca / Basque Film Archive

22 Ostirala / Viernes / Friday

ZIKLOA / CICLO / SEASON: **CADABRA-ABRA**

19:00

Magia Lucana, Luigi di Gianni, 1958, Italia, 18'.

Socotra, la isla de los genios, Jordi Esteva, Espainia / España / Spain, 2015, 64'.

Zikloa ixteko, azken saio bikoitza egingo dugu: posible diren mundu magikoak izango ditugu, elezaharren eta errealitatearen arteko muga guztiz ezabatu den lurraldeak izango ditugu. Hasteko, Ernesto de Martino antropologoak Italiako hegoaldeari buruz egindako ikerketak oinarri dituen dokumentu bat dugu; bertan, Basilicatako nekazarien ohiturak jasotzen dira: jaiotzari loturiko errituak, ehortze-lantuak... Bizia eta heriotza lotzeko zirkulu magiko bat balira bezala. Jarraian, elezaharretako lurralde batera joango gara, Simbaden uharte galdura. Marco Poloren hitzetan, hango biztanleak "mundu osoko liluratzaile eta nekromanterik onenak" ziren.

Cerramos el ciclo con una última sesión doble, la de los mundos mágicos posibles, territorios en los que los límites entre la leyenda y lo real se han borrado completamente. Comenzamos con un documento basado en los estudios del antropólogo Ernesto de Martino sobre el sur de Italia y que recoge las tradiciones de los campesinos de Basilicata: de los rituales asociados al nacimiento, a sus lamentos funerarios, como si un círculo mágico sirviera para enmarcar la vida y la muerte. Y seguimos con un territorio de leyenda, la isla perdida de Simbad, cuyo pobladores, en palabras de Marco Polo, "eran los más sabios encantadores y nigromantes que había en el mundo".

We close the season with a last double session that takes us to different possible magical worlds, territories in which the lines between legend and reality have been completely erased. We begin with a document based on the studies of the anthropologist Ernesto de Martino on southern Italy and which collects the traditions of the peasants of Basilicata: from the rituals associated with birth to their funeral laments, as if life and death were enshrined in a magic circle. And we continue with a land of legend, the lost island of Sinbad, whose inhabitants, in the words of Marco Polo, "were the wisest charmers and necromancers in the world".

Tabakalera

23 Larunbata / Sábado / Saturday

ZIKLOA / CICLO / SEASON:
ZINEMA GARAIKIDEA / CINE CONTEMPORÁNEO / CONTEMPORARY CINEMA

19:00

Colo, Teresa Villaverde, Portugal-Frantzia / Portugal-Francia / Portugal-France, 2017, 136' JBAES / VOSE / OV with Spanish subtitles.

2016ko maiatzean erantzuteko beharra geneukan galdera bat egiten genion geure buruari: "Zergatik ez ditugu Teresa Villaverde (1966) zuzendari lisboarraren filmak ezagutzen?". Bere lanari eskainitako atzerabegirako baterik erantzun genuen. Orain, ezagutzen dugun honetan, esan genezake ezin dugula bere lanari adi egoteari utzi. Zuzendariaren hitzetan: "Colo gizarte europarrek hartu duten bideari buruzko gogoeta garaikide eta lasaia da; gure isolamenduaz, zailtasunen aurrean sortzen zaigun harriduraz; gure bizitzaz, hirietan eta gure familietan.

En mayo del 2016 nos hacíamos una pregunta que necesitábamos responder: "¿Por qué no conocemos las películas de la directora lisboeta (1966) Teresa Villaverde?". Nos respondimos con una retrospectiva dedicada a su obra, Ahora que ya la conocemos, podríamos decir, no podemos dejar de estar atentos a sus nuevos trabajos. En palabras de la propia directora, "*Colo* es una reflexión muy contemporánea y serena sobre el camino que las sociedades europeas están tomando; sobre nuestro aislamiento; sobre nuestra perplejidad ante las dificultades que surgen; sobre nuestras vidas en la ciudad y en el seno de nuestras familias".

In May 2016 we asked ourselves a question that demanded an answer: "Why are we not familiar with the films of Lisbon director (1966) Teresa Villaverde?" We responded with a retrospective dedicated to her work. Now that we know her, we are constantly drawn to her new work. In the words of the director herself, "Colo is a very contemporary and serene reflection on the path that European societies are taking; about our isolation; about our perplexity in the face of the difficulties that arise; about our lives in the city and within our families."

Tabakalera

25 Astelehena / Lunes / Monday

ZIKLOA: GABONAK / CICLO: NAVIDADES / SEASON: CHRISTMAS

19:00

It's a Wonderful Life (Qué bello es vivir), Frank Capra, AEB / EUA / USA, 1946, 130', JBAES / VOSE / OV with Spanish subtitles.

George Bailey familiarteko banku bat zuzentzeaz eta aurrera ateratzeaz arduratzen den herritar zintzo eta apala da, nahiz eta bankari boteretsu bat bera suntsitzeko ahalegin guztiak egiten diharduen. 1945eko Gabon gauean, diru kopuru handi bat desagertu dela jabetuko da, eta horrek bere bankuaren porrotaz gain, izugarrizko iskanbila eragingo lukeenez, bere buruaz beste egitea erabakiko du; baina erabakitakoa burutzear dagoen unean, ohiz kanpoko zerbait gertatuko da.

George Bailey es un honrado y modesto ciudadano que dirige y mantiene a flote un pequeño banco familiar, a pesar de los intentos de un poderoso banquero por arruinarlo. El día de Nochebuena de 1945, abrumado por la repentina desaparición de una importante suma de dinero, que supondría no solo la quiebra de su banco, sino también un gran escándalo, decide suicidarse, pero cuando está a punto de hacerlo ocurre algo extraordinario.

George Bailey is a humble upstanding citizen who runs and keeps afloat a small family bank, despite attempts by a powerful banker to bring it down. On Christmas Eve 1945, overwhelmed by the sudden disappearance of a large sum of money — which would not only bankrupt the business but cause a huge scandal — he decides to kill himself. When the moment comes, however, something extraordinary happens...

Euskadiko Filmategia / Filmoteca Vasca / Basque Film Archive

28 Osteguna / Jueves / Thursday

ZIKLOA: ESPAINIAKO FILM LABURREN MAPA / CICLO: EL MAPA DEL CORTO ESPAÑOL / SEASONS: THE MAP OF SPANISH SHORT FILM

19:00

Film laburren aukeraketa / Selección de cortometrajes / Short Film Selection, Espainia / España / Spain, 2016, 128', JBES+JBAES+Elkarrizketarik gabe / VOES+VOSE+Sin diálogos / OV in Spanish+OV with Spanish subtitles+No dialogues.

Aurkezpena / Presentación / Presentation: Txema Muñoz.

Zinema. 2 Aretoa / Cine. Sala 2 / Cinema. Screen 2

1. ***Decorado,*** Alberto Vázquez, Galizia / Galicia / Galicia, 2016, 11', JBES / VOES / OV in Spanish.
2. ***Leni K,*** Alberto Taibo, Gaztela eta Leon / Castilla y León / Castile and Leon, 2016, 19', JBES / VOES / OV in Spanish.
3. ***Desayuno con pastillas,*** Zacarías de la Rosa, Kanariak / Canarias / Canary Islands, 2016, 10', JBES / VOES / OV in Spanish.
4. ***No jungle!,*** Carmen Menéndez, Asturias / Asturias / Asturias, 2016, 17', JBAES / VOSE / OV with Spanish subtitles.
5. ***Un minutito,*** Javier Macipe, Aragoi / Aragón / Aragon, 2016, 8', JBES / VOES / OV in Spanish.
6. ***¿Jaque mate?,*** Miguel Gutiérrez, Andaluzia / Andalucía / Andalusia, 2016, 9', Elkarrizketarik gabe / Sin diálogos / No dialogues.
7. ***La jaula,*** Nacho Solana, Kantabria / Cantabria / Cantabria, 2016, 11', JBES / VOES / OV in Spanish.
8. ***The Fourth Kingdom,*** Adán Aliaga, Álex Lora, Valentzia / Valencia / Valencia, 2016, 15', JBAES / VOSE / OV with Spanish subtitles.
9. ***Beti bezperako koplak,*** Ageda Kopla Taldea, Euskal Herria / País Vasco / Basque Country, 2016, 6', JBAES / VOSE / OV with Spanish subtitles.
10. ***Las reglas del subjuntivo,*** Leticia Torres, Extremadura / Extremadura / Extremadura, 2016, 11', JBES / VOES / OV in Spanish.
11. ***Made in Spain,*** Coke Riobóo, Madril / Madrid / Madrid, 2016, 11', Elkarrizketarik gabe / Sin diálogos / No dialogues.

Euskadiko Filmategia / Filmoteca Vasca / Basque Film Archive
Etxepare Euskal Institutua / Instituto Vasco Etxepare / Etxepare Basque Institute

29 Ostirala / Viernes / Friday

ZIKLOA / CICLO / SEASON:
ZINEMA GARAIKIDEA / CINE CONTEMPORÁNEO / CONTEMPORARY CINEMA

19:00

Colo, Teresa Villaverde, Portugal-Frantzia / Portugal-Francia / Portugal-France, 2017, 136' JBA EN + EU / VOS DOBLE subtitulo INGLÉS-EUSKERA / OV with EN + EU subtitles.

Tabakalera

30 Larunbata / Sábado / Saturday

ZIKLOA / CICLO / SEASON:
ZINEMA GARAIKIDEA / CINE CONTEMPORÁNEO / CONTEMPORARY CINEMA

19:00

Las cinéphilas, María Álvarez, Argentina, 2017, 70'.

Pelikula hau oparia da eta horregatik programatu nahi dugu egun hauetan, gure publikoari, gure aretoko zinefiloei omenaldi gisa. Gogoko izan dugu beti Tabakaleran urtea abiatu eta itxiko duten izenburuak pentsatzea.Esanahi sakona dauka keinu horrek, aukeraketa horrek, programatzaile bezala adierazi nahi dugun horretan. Oraingoan oso argi geneukan. Zein film, urtean zehar, jaialdietan ikusi ditugun guztien artean zein iruditu zaigu gure publikoari oparitzeko bereziena? Erantzuna izenburu hauxe da, María Álvarez zuzendari argentinarraren lehen luzemetraia dokumentala.

Esta película es un regalo, por eso la queremos programar en estas fechas como homenaje a nuestro público, como homenaje a nuestras cinéfilas -y cinéfilos- de la sala de cine. Siempre nos gusta pensar en los títulos que abrirán y cerrarán el año en Tabakalera. En ese gesto y elección hay mucho de lo que queremos decir como programadores. Y en este caso lo teníamos muy claro. ¿Cuál de todas las películas, de las cientos de películas que hemos visto este año en festivales, nos parecía la más especial para regalar a nuestro público? La respuesta es este título, primer largometraje documental de la directora argentina María Álvarez.

This film is a gift, which is why we wanted to schedule it at this time of year as a tribute to our audience, as a tribute to our own cinema's cinephiles. We always like to think about the films that will open and close the year in Tabakalera. It is a gesture and a choice that reflects a lot of what we want to say as programmers. And in this case we were very clear about it. Which of all the films – of the hundreds of films that we have seen this year in the festivals – seemed the most special to give to our audience as a present? The answer is this one, the first feature documentary by the Argentine director María Álvarez.

Tabakalera

JBAEU / VOSEU / OV with Basque subtitles: Jatorrizko bertsioa azpitituluak euskaraz / Versión original con subtítulos en euskera / Original versión with Basque subtitles. | **JBES / VOES / OV in Spanish:** Jatorrizko bertsioa gazteleraz / Versión original en castellano / Original versión in Spanish.
JBAES / VOSE / OV with Spanish subtitles: Jatorrizko bertsioa azpitituluak gazteleraz / Versión original con subtítulos en castellano / Original versión with Spanish subtitles.